Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie weźmiesz oliwę do namaszczania i namaścisz przybytek oraz wszystko, co w nim jest, i poświęcisz go wraz ze wszystkimi jego przyborami – i będzie święty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie weźmiesz olej służący namaszczaniu i namaścisz przybytek ze wszystkim, co w nim jest. Poświęcisz go w ten sposób wraz ze wszystkimi jego przyborami — i stanie się święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem weźmiesz olejek do namaszczania i namaścisz przybytek i wszystko, co w nim jest, i poświęcisz go ze wszystkimi jego naczyniami, a będzie święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem weźmiesz olejek pomazywania, i pomażesz przybytek, i wszystko, co w nim jest, i poświęcisz go ze wszystkiem naczyniem jego, a będzie świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy olejek pomazania namażesz przybytek z naczyniem jego, aby były poświęcone: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy weźmiesz olej namaszczenia i namaścisz przybytek oraz wszystko, co w nim jest; poświęcisz go i wszystkie jego sprzęty, i będzie święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weźmiesz olej namaszczania i namaścisz przybytek i wszystko, co w nim jest, i poświęcisz go wraz ze wszystkimi jego przyborami, i będzie święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem weźmiesz olej do namaszczania i namaścisz Przybytek i wszystko, co w nim się znajduje. Poświęcisz go wraz ze wszystkimi jego przyborami i stanie się święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźmiesz olej do namaszczenia i namaścisz święte mieszkanie oraz wszystko, co się w nim znajduje. Gdy poświęcisz święte mieszkanie i wszystkie jego sprzęty, staną się one święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weź następnie olej do namaszczania i namaść Przybytek i wszystko, co się w nim znajduje. Tak poświęcisz go i wszystkie jego sprzęty, będzie więc święty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźmiesz olej namaszczenia i namaścisz Miejsce Obecności i wszystko, co w nim jest. Uświęcisz go i wszystkie jego przybory. I będzie święty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І освятиш його і ввесь його посуд, і буде святим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiesz też olej namaszczania oraz namaścisz Przybytek i wszystko, co w nim jest; poświęcisz go oraz wszystkie jego przybory, więc będzie świętym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźmiesz olejek do namaszczania, i namaścisz przybytek oraz wszystko, co się w nim znajduje, i uświęcisz go oraz wszystkie jego przybory, i tak stanie się czymś świętym. |